

**ПРИНЦИПЫ КЛАССИФИКАЦИИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ
В РОДСТВЕННЫХ И НЕРОДСТВЕННЫХ ЯЗЫКАХ**

В данной статье сделан анализ принципов классификации фразеологизмов в родственных и неродственных языках, а именно в кыргызском, башкирском, русском и немецком языках.

В языке есть особые лексические единицы, являющиеся богатством выразительных средств языка, придающие языку национальный колорит, выразительность, образность, живость, эмоциональность. Эти лексические единицы являются устойчивыми сочетаниями слов языка и называются фразеологизмами. «Итак, фразеологическим оборотом или фразеологизмом называются семантически неделимые словосочетания, которым свойственно постоянство особого целостного значения, компонентного состава грамматических категорий и оценочности» [1, с. 41]. Наука, изучающая фразеологизмы, называется фразеологией, в буквальном переводе с греческого языка означает учение о выражениях („logos“- учение, „fhrasis“- выражение). Основной задачей фразеологии, как лингвистической науки, является исследование и описание фразеологического фонда того или иного языка.

Несмотря на большое количество исследований по фразеологии, фразеологическое значение, типы фразеологических единиц, принципы классификации фразеологизмов до сих пор остаются невыясненными до конца [3]. Классификация фразеологических единиц являлась, и в настоящее время является одной из актуальных проблем фразеологии. Существуют различные подходы к классификации фразеологических единиц. В языкознании есть узкое и широкое понимание объема фразеологии. Сторонники узкого понимания, сужая границы фразеологии, относят к ней только идиомы. Недостаток данной точки зрения в том, что из фразеологии выпадает большое количество фразеологических единиц с мотивированным образным значением. Сторонники широкого понимания в состав фразеологии включают все виды устойчивых сочетаний: парные слова крылатые выражения, афоризмы, пословицы, поговорки, газетные штампы и т.п.

Фразеологизмы классифицируются в зависимости от того или иного признака. «В качестве основных дифференциальных признаков фразеологизма исследователи выделяют следующее: воспроизводимость, устойчивость, образность, сочетаемость лексем и семем, внутрикомпонентные связи, постоянство компонентного состава, семантическая целостность, лексическая неделимость и т.п.» [2].

Большая заслуга в развитии фразеологии, как самостоятельной лингвистической науки, принадлежит В.В. Виноградову, опубликовавшему в 40-х годах прошлого столетия ряд статей, в которых, развивая идеи Ш.Балли, предлагает общепринятую классификацию фразеологических единиц. «Основной принцип этой классификации - степень семантической слитности компонентов в целостном значении фразеологических единиц» [2]. На основе данного принципа В.В. Виноградовым выделено три типа фразеологических единиц: фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические сочетания.

Фразеологическими сращениями называется «тип словосочетаний абсолютно неделимых, неразложимых, значение которых совершенно независимо от их лексического состава» [2]. Например: из рук вон – «плохо», бить баклуши – «бездельничать» фразеологические сращения характеризуются семантической спаянностью компонентов, целостное значение которого абсолютно не выводится из его компонентов.

Фразеологические единства – фразеологизмы, целостное значение которых мотивируется на значении его компонентов. Значение фразеологизмов данного типа

можно разгадать на основе понимания их внутренней формы.

Например: вылететь в трубу – «обанкротиться», пускать пыль в глаза – «обманывать».

Фразеологические сочетания «тип фраз, образуемых реализаций несвободных значений слов: потупить голову» [5, с. 29]. Фразеологические сочетания характеризуются тем, что они не обладают целостным значением и не являются семантическими единствами.

Фразеологические сочетания «тип фраз, образуемых реализаций несвободных значений слов: потупить голову» [5, с. 29]. Фразеологические сочетания характеризуются тем, что они не обладают целостным значением и не являются семантическими единствами. Фразеологические сочетания составляют самую многочисленную группу устойчивых сочетаний. В особую группу следует выделить некоторые цитаты, поговорки, поговорки, которые приобретают отдельные черты фразеологизмов, например, воспроизводимость. Такие обороты называются фразеологизованными.

Для немецкой литературы характерна классификация Фридриха Зейлера представленная, в труде „Deutsche Sprichwörterkunde“. Ф. Зейлер выделяет следующие группы фразеологизмов [9].

- 1) поговорки (Sprichwörter);
- 2) литературные варианты поговорок – афоризмы, сентенции (Aphorismen, Sentenzen);
- 3) поговорки (die sprichwörtlichen Redensarten);
- 4) парные словосочетания (die sprichwörtlichen Formeln);
- 5) крылатые слова (geflügelte Worte).

Данная работа систематизирует лишь один вид устойчивых словосочетаний, принципом классификации Ф.Зейлера является экспрессивность, эмоциональность, оценочный характер. Данной классификация, по мнению И.И.Чернышевой, представляет неполный охват фразеологических единиц немецкого языка [7].

Значительное распространение в германистике получила структурно–семантическая классификация фразеологических единиц немецкого языка И.И. Чернышевой, принципы которой заимствованы из классификации акад. В.В.Виноградова [7]. Однако, следует отметить, что отдельные положения классификации В.В. Виноградова не применимы для классификации немецких фразеологизмов, т.к. фразеологические единицы в немецком языке, на наш взгляд, обладают большей подвижностью компонентов. Фразеологическая концепция И.И.Чернышевой построена на семантической основе. Фразеологизмами – по мнению И.И.Чернышевой – являются устойчивые словесные комплексы различных структурных типов с единым сцеплением компонентов, значение которых возникает в процессе полного или частичного семантического преобразования компонентного состава [7]. И.И.Чернышева предлагает следующие критерии фразеологических единиц (ФЕ), которые отграничивают их от прочих устойчивых образований:

1. Грамматическая (синтаксическая) структура с одной стороны словосочетаний, с другой – предикативных сочетаний и предложений
2. Вид связи компонентов (единичный – серийный – образования по модели).
3. Значение как результат взаимодействия структуры и наличие отсутствие семантических сдвигов в компонентном составе устойчивых сочетаний.
 - а) значение, возникающее в результате семантического преобразования компонентов;
 - б) значение, возникающее на основе собственных лексических компонентов;
 - в) значение, возникающее в результате типовой структуры.

И.И.Чернышева предлагает три разряда устойчивых словосочетаний:

1. Фразеологизирование.
2. Лексические единства.
3. Моделирование или типовые образования.

По мнению исследователя, ближе всего к фразеологическим единицам стоят фразеологические сочетания. Однако она считает недостаточным для статуса ФЕ в

устойчивом сочетании наличия одного преобразованного компонента. И.И.Чернышева не относит к фразеологии лексические единства, поскольку в составе компонентов отсутствует семантическое преобразование. И.И.Чернышева исключает из состава фразеологии и моделированные и типовые образования. К таким образованиям относятся аналитические и типовые конструкции. И.И. Чернышева распространяет свою концепцию на пословицы, ибо в них наблюдаются такие явления, как переосмысление, иносказание, аллегория и т.п.

Классификация ФЕ в башкирском языке была рассмотрена в работе З.Г. Ураксина «Фразеология башкирского языка». Основным признаком ФЕ, по мнению исследователя «является лексическая связанность и цельность их значений, наличие особого типа значения, основанного на образности, которая тесно связана с семантикой фразеологизма с самого его момента возникновения в языке как самостоятельной единицы» [8]. Исследователем выделены следующие признаки ФЕ.

- 1) устойчивая связь между компонентами;
- 2) воспроизводимость, исходящая из целостности значения единицы;
- 3) образное отражение действительности (метафоричность для всех без исключения);
- 4) особый характер значения, связанный с образностью;
- 5) выражение понятия, а не суждения.

Все другие свойства, как указывает проф. З.Г.Ураксин, вытекают из основных признаков. Основной принцип данной классификации связан с лексической связанностью и образностью ФЕ. ФЕ в основном существуют, опираясь на конкретный образ, т.е. большинство фразеологизмов, сохраняют связь со своей внутренней формой.

З.Г. Ураксин, сравнивая слово и фразеологизм, отмечает, что по своей номинативной функции они совпадают, то и другое выражает определенные понятия и служит обозначениями явлений действительности. Но между ними имеются существенные различия. Значение слова может быть прямым номинативным, а семантика фразеологизма образно-номинативным. «Слово обозначает, а фразеологизм изображает» [5].

На основе анализа фразеологических единиц компонентов З.Г. Ураксин выделяет следующие типы фразеологизмов:

1. Фразеологические единицы (по классификации В.В. Виноградова фразеологические сращения) – это ФЕ, «смысловое содержание которых не связано со значениями его компонентов».

К данному типу фразеологических единиц исследователь относит следующие группы ФЕ:

1. Перенос значений основывается на сходстве внешней формы, характерного признака предметов и явлений: например, (икс) кцз дцрт булыу – «быть в крайнем удивлении, глаза на лоб лезут».

2. Значение фразеологизма возникает на основе сильной гиперболизации данного образа: например, йомортканан йей элэщ – «придираться, выискивать чью-либо вину, искать шов на яйце».

3. Значение фразеологизма основывается и на сходстве впечатлений, ощущений, возникающих от воздействия внешней среды: например, йёрэккэ тоз һалыу – «причинить душевную боль» досл. «положить соль в сердце».

2. Фразеологические выражения «их смысл создается сочетанием слов в целом, а не сложением значений компонентов»: например, улеп барганда аузыға толесы һыу һалмас - «неблагодетельный» досл. «при смерти в рот тебе каплю воды не положит».

3. Фразеологическое сочетание – это сочетания, в которых значение целого соотносится со значениями его частей»: например: таш йёрэк(ле) – «жестокий, жестокосердный» досл. «каменное сердце».

В состав устойчивых словосочетаний З.Г. Ураксин вводит также парные слова, составные термины, аналитические глаголы, пословицы, поговорки.

Проф. З.Г.Ураксин отмечает, что тюркские языки, как и все другие родственные языки, имеют общий фразеологический фонд. Большое количество фразеологизмов совпадает не только по смыслу, но и по структуре, по образности и созданы на основе единой внутренней формы. Далее рассмотрим классификацию фразеологизмов и принципы классификации ФЕ в родственном башкирскому языку кыргызском языке.

ФЕ в кыргызском языке посвящен ряд исследований. Первое упоминание о ФЕ появилось в 1956 году, которое связано с именем известного лингвиста Ж.Шукурова [8]. В 1969 была защищена первая кандидатская диссертация Ж.Осмоновой, а в 1972 году на ее основе написана и первая монография, в которой автор уделил внимание исследованию идиом кыргызского языка. Сущность фразеологизма Ж.Осмонова определяет следующим образом: «Речте даяр материал катары пайдаланган, компоненттери бшт же жарым – жартылай мани жактан ёзгёрщп, бир бштщндщктщ тщзгён, составы жана тщзщлщщщ боюнча олуттуу ёзгёрщщгё учурабаган сёз айкалыштары фразеологизм деп аталат» [5]. Основными дифференциальными признаками идиом исследователь Ж.Осмонова считает:

- 1) воспроизводимость т.е. используемые в готовом виде;
- 2) грамматическую структуру составляет два и более слов;
- 3) компонентный состав выражает целостное значение;
- 4) слова в составе идиом выражают грамматическую структуру законченного предложения и выполняют одну из синтаксических функций;
- 5) образность.

Наряду с этими признаками имеются и вспомогательные свойства ФЕ:

- 1) устойчивость порядка расположения компонентов;
- 2) непереводимость идиом с одного языка на другой;
- 3) ослабление семантики слов в составе идиом;
- 4) эквивалентность слову;
- 5) относительность идиом к определенной части речи;
- 6) способность компонентов взаимозаменяться другими лексемами.

В данном исследовании анализируются идиомы со сходными устойчивыми сочетаниями слов (пословицами, поговорками, сложными словами и т.д.) нефразеологического характера.

Основным принципом классификации ФЕ исследователя Ж. Мамытова является семантическая слитность компонентов. По данному признаку ФЕ делятся на три типа «фразеологиялык бирдиктердин курамындагы тщзщщщщ компоненттердин ёз ара байланыш, биригиш даражасы жана жалпы тщрмёктщн мааниси менен анын курамындагы сёздёрдщн манилеринин ортосундагы кёз карандык бирдей эмес. Мына ушуга карай фразеологизмдерди фразеологиялык ширешме, фразеологиялык биримдик, фразеологиялык айкалыш деп щч типке бёлщщгё болот» [4].

1. Фразеологическое сращение характеризуется тем, что целостное значение фразеологизма не может быть объяснено, исходя из суммы значений компонентов, так как отсутствует какая-либо семантическая связь между ними. Например: эшек такалоо – «бездельничать».

2. Фразеологические единства характеризуются тем, что существует какая-то семантическая связь между компонентами и целостным значением: например кщндщн мурду сынганда – «рано утром», кёз – ачып жумганча – «быстро».

3. Фразеологическое сочетание характеризуется наличием в одном из компонентов переносного фразеологически связанного значения: например, сары майдай сактоо, атагы таш жаруу, кумурска бел.

Анализируя в своей работе пословицы, поговорки, крылатые слова, исследователь отмечает, что они похожи на фразеологизмы, но ФЕ представляют собой только сочетания слов, а пословицы, крылатые слова, выходят за рамки словосочетаний, и

употребляются в виде предложений, например, «Жакшы болсоъ жатык бол, улук болсоъ кичик бол».

Принцип классификации ФЕ в любом языке зависит от того или иного признака. К признакам ФЕ исследователи относят: устойчивость, воспроизводимость, образность, лексическую неделимость компонентов и т.д. Классификация ФЕ в русском языке, предложенная акад. В.В.Виноградовым, принципом которой является – *степень семантической слитности* компонентов в целостном значении ФЕ, распределяет фразеологизмы на три типа: фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические сочетания. Данная классификация универсальна и может быть применена в любом языке. Следуют классификации В.В. Виноградова исследователи фразеологизмов башкирского и кыргызского языка Ураксин З.Г. и Мамытов Ж.. Принципом классификации ФЕ в башкирском языке Ураксин З.Г. связывает с лексической связанностью и образностью.

В немецком языке предложены две классификации ФЕ: семантическая и структурно-семантическая. Семантическая классификация ФЕ немецкого языка, принципы которой заимствованы из классификации акад. В.В. Виноградова, исходя из семантической спаянности компонентов, все ФЕ делятся на три группы. Как нами было отмечено выше, не все положения классификации В.В. Виноградова применимы для классификации немецких фразеологизмов, т.к. фразеологический состав немецкого языка имеет ряд, присущих только ему, особенностей. Однако эта специфика может быть выделена лишь на фоне тех черт, которые присущи устойчивым словосочетаниям вообще. Нами была рассмотрена и классификация Ф. Зейлера, которая систематизирует лишь один вид устойчивых соединений слов, а именно такие сочетания, в которых имеются экспрессивность, эмоциональность, оценочный характер. Данная классификация охватывает не все ФЕ немецкого языка. Значительное распространение получила классификация предложенная И.И. Чернышевой, принцип данной классификации ФЕ немецкого языка построен на семантической основе.

Таким образом, рассмотрев принципы классификации в родственных и неродственных языках, а именно русского, немецкого языка, относящихся к группе индоевропейских языков, киргизского и башкирского языка, относящихся к группе тюркских языков, мы пришли к выводу, что в теории подхода к классификации ФЕ в родственных и неродственных языках есть общее и частное.

Литература

1. Валгина Н.С. Современный русский язык. -М.: Высшая школа, 1987.
2. Виноградов В.В. Русский язык (Грамматическое учение о слове). -М.: Высшая школа, 1972.
3. Кыдыев К. Современные аспекты в исследовании в области фразеологии. – Бишкек, 1999.
4. Мамытов Ж. Азыркы кыргыз тили. -Б.: ЖЭКА, 1999.
5. Осмонова Ж. Кыргыз тилиндеги идиомалар. –Фрунзе: Мектеп, 1972.
6. Ураксин З.Г. Фразеология башкирского языка. –М.: Наука, 1975.
7. Чернышева И.И. Фразеология современного немецкого языка. –М, 1970.
8. Шукуров Ж. Кыргыз тилиндеги фразеологиялык айкалыштыктар жөнүндө. В к. н. Труды института языка и литературы. 1956, выпуск 7.
9. F.Seiler. Deutsche Sprichwörterkunde. -München, 1922.